

Learn Korean Ep. 9: Marcadores de Tema y Sujeto

Los marcadores de tema (은/는) y de sujeto (이/가) suelen confundir a aquellas personas aprendiendo coreano; incluso a muchos nativos les cuesta explicar su uso aunque los pueden usar a la perfección. En realidad, estos marcadores (también conocidos como partículas) son muy fáciles de entender, y sus usos y significados tienen claros parámetros; la confusión proviene, generalmente, de lecciones que no los explican lo suficiente o que pasan por sobre los detalles importantes. Así que aclaremos algunos puntos.

Marcador de Tema

Ojo: algunas fuentes se refieren al Marcador de Tema como marcador de tópico, partícula de tópico o partícula de tema. Pero todos se refieren a la misma cosa.

El Marcador de Tema es “은” si sigue una palabra que termina con una consonante, y “는” si sigue una palabra que termina en una vocal y **se añaden directamente al nuevo tema**. Si yo hablo sobre mi mejor amigo, (“mi mejor amigo” sería el tema de la oración), y quiero decir “Mi mejor amigo fue a la tienda,” añadiría el Marcador de Tema a “mi mejor amigo.”

“내 가장 친한 친구는 가게에 갔다.”

“Mi mejor amigo fue a la tienda.”

Recuerda que “나의” suele abreviarse como “내.”

Como “mi mejor amigo” ya se estableció como el tema de la oración, lo que se diga después se referirá a ese tema (no a otro). Si luego quisiera decir “Ayer mi mejor amigo compró una manzana,” no tendría para que volver a mencionar el tema “mi mejor amigo.” Es decir, no sería necesario decir “mi mejor amigo” en mi segunda oración porque ya sabemos que es el tema de la conversación. Esta es la función del Marcador de Tema.

“어제 사과를 샀다.”

“Ayer (mi mejor amigo) compró una manzana.”

Ves, no es necesario repetir “mi mejor amigo” ya que se sabe que es el tema de la conversación.

Debo aclarar que la conversación “Mi mejor amigo fue a la tienda,” y “Ayer compró una manzana,” no es una manera natural de hablar en coreano (tampoco en español). Pero, este ejemplo ayuda demostrar la manera en que funciona el tema de una conversación. **El Marcador de Tema establece el tema de la conversación.**

Puedes pensar en esta partícula como equivalente a las frases “En cuanto (respecta) a...” o “Con respecto a...” como en el ejemplo “En cuanto a mi persona (no sé los demás), me gusta el kimchi.” Ayuda establecer un tema totalmente distinto para la conversación, produciendo una transición del tema anterior.

“내 가장 친한 친구는 가게에 갔다.”

“Con respecto a mi mejor amigo, el fue a la tienda.”

저는 김치를 좋아해요.

“A mí me gusta el kimchi.” o “En cuanto a mí (respecta), me gusta el kimchi.” (Claro está, que uno no suele hablar así en español, salvo en ciertas circunstancias. Es sólo para ayudarte distinguir el Marcador de Tema en su traducción al español)

Marcador de Sujeto

Ojo: algunas fuentes se refieren esta partícula como partícula de sujeto.

El marcador de sujeto es “이” si sigue una consonante, o “가” si sigue una vocal. También se **añaden directamente al sujeto**. Por “sujeto,” me refiero el sujeto de la oración.

“Yo pateo la pelota.”

¿Me puedes decir cuál es el sujeto de esta oración?

En resumidas cuentas el sujeto de la oración es la cosa o persona(s) que realiza(n) la acción principal. En este caso “yo” sería el sujeto.

En coreano, el Marcador de Sujeto indica el sujeto de la oración, a diferencia del **Marcador de Tema que indica el tema de la oración/conversación. El Marcador de Sujeto no modifica este tema, solamente marca el sujeto.**

철수가 점심을 먹었어요?

“¿Cheolsoo almorzó?”

“점심(을) 먹다” significa “almorzar.”

En esta oración, el tema original no cambiaría con la presencia del marcador de sujeto. Digamos que el orador de esta frase estaba discutiendo su película favorita. Él/Ella podría volver a hablar sobre películas aún luego de hacer esta pregunta y obtener una respuesta porque el tema no se ha modificado.

Si usaras el Marcador de Partícula con esta pregunta, su significado cambiaría.

철수는 점심을 먹었어요?

“En cuanto a Cheolsoo – ¿almorzó?” o “Con respecto a Cheolsoo, ¿almorzó?”

Puedes ver como el Marcador de Tema cambia el tema de la oración. Aún cuando el tema anterior pudo haber sido “películas favoritas,” el orador lo cambió a “Cheolsoo.”

El Marcador de Sujeto solamente indica el sujeto de la oración sin cambiar su tema. Por esto, **el Marcador de Sujeto también se usa para responder a preguntas.**

뭐가 가장 좋을 것 같아요?

“¿Qué crees que sería mejor?”

이게 가장 좋을 것 같아요.

“Yo creo que esto sería mejor.”

“게” es una manera más informal y corta de decir “것이” lo que significa que “esto” es el sujeto de esta oración

No se usaría el Marcador de Tema para esta respuesta porque sonaría extraño; usarlo sonaría como si estuvieras cambiando la pregunta.

Aquí hay un ejemplo en donde se usa el Marcador de Tema en lugar del Marcador de Sujetos:

이건 가장 좋을 것 같아요.

“En relación a esto, creo que sería mejor.”

“건” es una manera más informal y corta de decir “것은” (en este caso, “esto” es el tema de la oración).

Solamente se diría esta oración si estuvieses comparando “esto” con otra cosa, ya que usar el Marcador de Tema introduciría un tema distinto. Podrías decir “En cuanto a esto, sería la mejor opción,” si piensas seguir hablando de “esto” y crees que no le importe a la otra persona cambiar de tema.

뭐가 그렇게 웃겨요?

“¿Qué hay de chistoso?”

“웃기다” significa “ser ridículo,” o “ser gracioso.”

Para darle respuesta a esta oración, puedes completar la siguiente oración:

“_____ (이/가) 웃겨요.”

Si quisieras decir que alguien es gracioso, debes saber que usar “웃기다” es maleducado. Es mejor usar el verbo “재미(가) 있다” porque expresa un sentimiento más positive. “재미(가) 있다,” significa “ser gracioso/chistoso” o “ser entretenido.”

“철수가 재미 있어요.”

“Cheolsoo es gracioso.”

El Marcador de Tema y el Marcador de Sujeto...en conjunto

Veamos algunos ejemplos en donde se usan estos marcadores en la misma oración; espero que puedas ver con más claridad los distintos roles que cada uno tiene.

나는 내 가장 친한 친구가 가게에 갔다고 말했다.

“Yo dije que mi mejor amigo fue a la tienda.”

Para citar algo que alguien dijo, el orador (en este caso, “나”) se usa con el Marcador de Tema, y el sujeto de la cita (en este caso “내 가장 친한 친구”) se usa con el Marcador de Sujeto.

Esto no funciona solamente con citas; cada vez que se tiene una declaración dentro de una oración, usarías los Marcadores de Tema y Sujeto de esta manera.

나는 엄마가 가장 좋다.

“Prefiero a mamá.”

Literalmente se está diciendo, “En cuanto a mí respecta, (creo) que mamá es la mejor.”

Podemos cambiar el tema de la oración (“나”) con el sujeto (“엄마”) para que veas el resultado.

엄마는 내가 가장 좋다.

“Mamá me prefiere a mí.”

Literalmente, esta oración dice “En cuanto a mi mamá respecta, yo soy el mejor.”

“나” + el Marcador de Sujeto = “내가.”

생선은 도미가 최고지.

“En cuanto al pescado, el pargo/besugo es el mejor.”

“생선” significa “pescado,” y “도미” significa “pargo/besugo/cojinova.” Si quisieras hablar sobre peces (vivos) usarías “물고기.”

Espero que luego de esta lección, puedas ver que los Marcadores de Tema y Sujeto no son tan vagos. No obstante, es importante practicarlos para usarlos bien. Habla coreano lo más que puedas y en poco tiempo podrás usarlos con naturalidad.

